LT3352: SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

Effective Term
Semester B 2022/23

Part I Course Overview

Course Title
Scientific and Technical Translation

Subject Code
LT - Linguistics and Translation
Course Number
3352

Academic Unit
Linguistics and Translation (LT)

College/School
College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration
One Semester

Credit Units
3

Level
B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction
Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction
English / Chinese

Medium of Assessment
Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment
English / Chinese

Prerequisites
Nil

Precursors
Nil

Equivalent Courses
CTL3352 Scientific and Technical Translation

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

The aim of this course is to lay the foundations for, and to introduce students to the practice of, scientific and technical translation.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

	CILOs	Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Identify the styles, idiom, cultural issues and purposes of scientific and technical texts from various genres	20	x	x	
2	Identify practical problems in translating English scientific and technical texts from various genres into Chinese	20	x	x	
3	Apply the knowledge of scientific terminology in translating English scientific and technical texts into Chinese	20		x	x
4	Apply the knowledge of stylistics, culture and readership in effective and creative translation of English scientific and technical texts into Chinese	40	x	x	x

A1: Attitude
Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability
Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments
Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

	TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture	- Structure and styles of scientific and technical texts explained; - Features of technical English explained; - Examples of English and Chinese technical texts from real life compared and discussed; - Students are trained to be able to discover and identify the styles and purposes of various scientific and technical texts; - Students are trained to be able to identify and understand the purposes of various scientific and technical texts; - Morphological and cultural aspects of technical terms explained and discussed; - Students are trained to be able to analyse the structure, formation and translation of scientific and technical terms; - Students are enabled to apply morphological knowledge of technical terminology in translating English technical texts into Chinese creatively	1, 2	3 hours

2	In-class activities	- Students are trained to become proficient and creative translators through classroom activities such as translation exercises, reading and discussion of sample texts of various genres in class; - Students are required to translate short passages in class, share and discuss their works with their classmates - Technical texts in different fields and contexts are included in the examples and discussion to broaden the students' knowledge in various areas.	1, 2, 3, 4	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

	ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	A Group Project to produce a bilingual booklet / pamphlet with scientific / technical contents. Students are required to collect information from various sources and compile into a bilingual text through writing / rewriting, translating, and editing. Students will be trained to develop their knowledge in various scientific areas and also their translation and editing skills throughout the process;	1, 2, 3, 4	30	
2	Translation assignments are given to evaluate students' ability of translating scientific and technical texts;	1, 2, 3, 4	40	

Continuous Assessment (%)

70

Examination (%)

30

Examination Duration (Hours)
2

Assessment Rubrics (AR)

Assessment Task
1. Group Project

Criterion
Ability to organise and analyse what they have learned and discovered in the course

Excellent (A+, A, A-)
Shown exceptional analysis of the subject matter with excellent discovery of the issues in Scientific Translation.

Good (B+, B, B-)
Shown good analysis of the subject matter with good discovery of the issues in Scientific Translation.

Fair (C+, C, C-)
Shown some analysis of the subject matter with fair discovery of the issues in Scientific Translation.

Marginal (D)
Shown marginally acceptable analysis of the subject matter with fair discovery of the issues in Scientific Translation.

Failure (F)
Shown poor analysis of the subject matter with little discovery of the issues in Scientific Translation.

Assessment Task
2. Translation assignments

Criterion
Translation skills

Excellent (A+, A, A-)
Excellent translation skills performed in the practical technical translation tasks.

Good (B+, B, B-)
Good translation skills performed in the practical technical translation tasks.

Fair (C+, C, C-)
Acceptable translation skills performed in the practical technical translation tasks.

Marginal (D)
Marginally acceptable translation skills performed in the practical technical translation tasks.

Failure (F)
Poor translation skills performed in the practical technical translation tasks.

Assessment Task
3. Examination

Criterion
Translation skills under time constraint

Excellent (A+, A, A-)
Excellent translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.

Good (B+, B, B-)
Good translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.

Fair (C+, C, C-)
Acceptable translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.

Marginal (D)
Marginally acceptable translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.

Failure (F)
Poor translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.

Part III Other Information

Keyword Syllabus
scientific and technical translation, technical English; stylistic analysis, scientific terminology; technical texts from different fields of application: scientific research, instruction, public information, education, media; technical texts of various genres: education pamphlets, advertising, introductory texts, instruction sheets, technical manuals, healthcare information, technical reports.

Reading List

Compulsory Readings

	Title
1	NA

Additional Readings

	Title
1	陳定安 2005《科技英語與翻譯》台北：書林
2	田靜如 2007《科技英文——寫作與翻譯》台北：書林
3	Hann, Michael. 1992. The Key to Technical Translation. Vol. 1-2. Amsterdam: John Benjamins
4	《科技術語研究》北京：中國學術期刊(光盤版)電子雜誌社
5	《上海科技翻譯》北京：中國學術期刊(光盤版)電子雜誌社
6	《術語標準化與信息技術》北京：中國學術期刊(光盤版)電子雜誌社
7	Discover (magazine)
8	New Scientist (magazine)
9	Scientific American (magazine)
10	《綜合英漢科技大詞典》北京：商務印書館 (2000)
11	周明鑑 魏向清 編 綜合英漢科技大詞典 (第二版) (2016) 商務印書館
12	陳維益 李定均 編 英漢醫學大辭典 (2015) 上海科學技術出版社
13	方夢之 范武邱 (2015) 科技翻譯教程 上海外語教育出版社
14	傅勇林 唐躍勤 (2012) 科技翻譯 外語教學與研究出版社